



Erfolgreiches Outsourcing der Produktdokumentation bei Interroll. Die Interroll AG mit Sitz in Sant'Antonino, Schweiz, setzt auf Dokuwerk als Outsourcing-Partner im Bereich der Produktdokumentation. Über 400 Betriebsanleitungen wurden bisher systemgestützt erstellt und übersetzt.



WE MAKE THE WORLD MOVE

Die Aufgabe

Nachdem die internen Prozesse bei der Interroll AG zur Erstellung der technischen Dokumentation nach Maschinenrichtlinie optimiert und standardisiert wurden, entschied sich Interroll, auch die Erstellung und Übersetzung der Betriebsanleitungen zu standardisieren.

Die Betriebsanleitungen (BA) wurden von Dokuwerk konzeptionell und inhaltlich überarbeitet und in einem XML-Redaktionssystem neu erstellt. Sie glänzen nun durch hohe Qualität und einen hohen Standardisierungsgrad in allen Sprachen bei geringeren Kosten.

Nutzen für Interroll

- ❑ Reduktion der Erstellungs- und Übersetzungskosten um über 40 %
- ❑ Schnellere Erstellung, Pflege und Übersetzung
- ❑ Konsistente unternehmensübergreifende CI im Bereich Betriebsanleitungen
- ❑ Optimierung und Standardisierung der Prozesse von der Erstellung bis zum Druck

Der Kunde:

Die Interroll AG ist Zulieferer von Schlüsselkomponenten für Lösungen in der Stückgut-Fördertechnik. Über 1.400 Mitarbeiter arbeiten in den drei Business Units Drives & Rollers, Dynamic Storage und Automation. Interroll beliefert mit Modulen und Subsystemen Systemintegratoren und Unternehmen in der Lebensmittel- und Getränkebranche, Flughafentechnologie, Postverteilung, Logistikdienstleister, Industrie sowie Unternehmen im Bereich Health Care.



Die Vorgehensweise von Dokuwerk

In einem Kick-off-Workshop wurden Optimierungspotenziale aufgezeigt und die Möglichkeiten der technischen Umsetzungen unter Berücksichtigung eines Kosten-/ Nutzenvergleiches vorgestellt. Hier fiel die Entscheidung, die Betriebsanleitung statt in Word in einem von Dokuwerk zur Verfügung gestellten XML-Redaktionssystem zu erstellen und zu pflegen.

Word	Redaktionssystem
<ul style="list-style-type: none"> + Hohe Verfügbarkeit - Bedingt tauglich für modularisierte Texte - Keine Unterstützung zur Verwaltung der Inhalte - Proprietäres Dateiformat 	<ul style="list-style-type: none"> - Investitionen erforderlich + Modularisierung möglich + Trennung von Inhalt, Layout und Struktur + Datenbankgestützte Verwaltung der Inhalte + Standard-Dateiformat (natives XML)

Vor- und Nachteile Word vs. XML-Redaktionssystem

Auf Grundlage der Methode Funktionsdesign® sowie der einschlägigen Normen DIN EN 62079 und ANSI Z 535 wurden zwei Betriebsanleitungen für die Geschäftseinheit Automation exemplarisch optimiert. Auf dieser Basis wurden alle weiteren Betriebsanleitungen überarbeitet und anschließend in bis zu 22 Sprachen übersetzt. Parallel wurden die Anleitungen der weiteren Business Units einbezogen.

Ergebnis im Detail

Ergebnisse des Modularisierungskonzepts: Eine BA besteht aus 60 – 70 Bausteinen, etwa die Hälfte der Bausteine sind für jede BA identisch! Weitere 20 – 30 % sind weitgehend identisch, nur der verbleibende Anteil ist wirklich produktspezifisch. Durch Funktionsdesign® wurde zudem eine Textreduktion von etwa 30 % gegenüber den Originalinhalten erreicht. Die Formulierungen wurden einfach, knapp und präzise, das Layout und der Grafikeinsatz wurden zugunsten der Übersicht optimiert. Hinweise und Warnhinweise sind nun richtig sequenziert und die Betriebsanleitungen entsprechen den aktuellen rechtlichen Anforderungen.

Diese Ergebnisse führen in Summe zu einer deutlichen Reduktion der Übersetzungskosten.



"Durch das Outsourcing können wir neben dem raschen Know-how-Aufbau unsere internen Ressourcen für weitere Aufgaben freihalten und unsere Kunden nicht nur schneller mit dem Produkt, sondern auch mit der BA beliefern."

"Mit der konsequenten Verwendung von offenen Datenformaten wie XML ist es uns auch gelungen, alle Optionen wie ein späteres Insourcing offenzuhalten, ohne das Risiko hoher Migrationskosten einzugehen."

Flavio Zanatta,
Head of Corporate Technology,
Interroll AG

Dokuwerk ist ein Dienstleistungs- und Beratungsunternehmen zu allen Themen rund um die Produktkommunikation. Das Leistungsspektrum reicht von technischer Dokumentation, Produktkatalogen, Übersetzung und Terminologie bis hin zur Beratung bei der Auswahl und Implementierung eines Redaktions- oder Katalogsystems.

Dokuwerk KG
Friedrichshafen und Heidelberg
Ansprechpartner Martin Gundlach
Tel.: +49 (0) 75 41 / 37 51 4-0
Fax: +49 (0) 75 41 / 37 51 4-99
martin.gundlach@dokuwerk.de
www.dokuwerk.de